

## JÄSENVALTIOIDEN HALLITUSTEN EDUSTAJIEN KONFERENSSI

### SOPIMUS

**Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella tehdyn tietotekniikan käyttöä tullialalla koskevan yleissopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta eräiden Euroopan unionin jäsenvaltioiden kesken**

(95/C 316/04)

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

IRLANTI,

ITALIAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

ALANKOMAIKEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

Euroopan unionin jäsenvaltiot, jotka ovat allekirjoittaneet 26 päivänä heinäkuuta 1995 Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella tehdyn yleissopimuksen tietotekniikan käytöstä tullialalla, jäljempänä "yleissopimus",

KATSOVAT, ETTÄ tietotekniikan käyttöä tullialalla koskevan yleissopimuksen nopea soveltaminen on tärkeää,

KATSOVAT, ETTÄ Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.7 artiklan mukaisesti mainitun sopimuksen VI osaston määräykset eivät estä kiinteämmän yhteistyön toteuttamista tai kehittämistä kahden tai useamman jäsenvaltion välillä, ellei tällainen yhteistyö ole ristiriidassa mainitun sopimuksen VI osastossa määrätyn yhteistyön kanssa tai haittaa sitä, ja

KATSOVAT, ETTÄ tietotekniikan käyttöä tullialalla koskevan yleissopimuksen mahdollinen väliaikainen soveltaminen tiettyjen Euroopan unionin jäsenvaltioiden kesken ei ole ristiriidassa Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osastossa määrätyn yhteistyön kanssa eikä estä sitä,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

### *1 artikla*

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

- ”yleissopimuksella” Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella tehtyä yleissopimusta tietotekniikan käytöstä tullialalla,
- ”korkeilla sopimuspuolilla” Euroopan unionin jäsenvaltioita, jotka ovat yleissopimuksen osapuolia,
- ”osapuolilla” Euroopan unionin jäsenvaltioita, jotka ovat tämän sopimuksen osapuolia.

### *2 artikla*

Yleissopimusta sovelletaan väliaikaisesti seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisestä päivästä, jolloin kahdeksas tämän sopimuksen osapuolina olevista korkeista sopimuspuolista on tallettanut hyväksymis- tai ratifioimiskirjansa.

### *3 artikla*

Tämän yleissopimuksen väliaikaiselle soveltamiselle välttämättömät siirtymäsäännökset hyväksytään niiden korkeiden sopimuspuolten yhteisellä sopimuksella, joiden kesken yleissopimusta väliaikaisesti sovelletaan, muita korkeita sopimuspuolia kuullen. Tämän väliaikaisen soveltamisen aikana yleissopimuksen 16 artiklassa määrätyille komitealle annettuja tehtäviä hoitavat korkeat sopimuspuolet yhteisellä sopimuksella tiiviissä yhteistyössä Euroopan yhteisöjen komission kanssa. Yleissopimuksen 7 artiklan luvun 3 kohdan ja 16 artiklan määräyksiä ei voida panna täytäntöön tänä aikana.

### *4 artikla*

1. Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten yleissopimuksen allekirjoittaneille jäsenvaltioille. Sopimus on hyväksyttävä tai ratifioitava. Se tulee voimaan seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin kahdeksas korkea sopimuspuoli on tallettanut hyväksymis- tai ratifioimiskirjansa.
2. Korkean sopimuspuolen osalta, joka tallettaa hyväksymis- tai ratifioimiskirjansa myöhempanä ajankohtana, tämä sopimus tulee voimaan tallettamispäivää seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä.
3. Hyväksymis- tai ratifioimiskirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin huostaan, joka toimii tallettajana.

### *5 artikla*

Tämä sopimus, joka on laadittu yhtenä englannin-, espanjan-, hollannin-, iirin-, italian-, kreikan-, portugalin-, ranskan-, ruotsin-, saksan-, suomen- ja tanskankielisenä kappaleena, jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen, talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin huostaan, joka toimittaa kullekin osapuolelle oikeaksi todistetun jäljennöksen.

### *6 artikla*

Tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa yleissopimuksen tullessa voimaan.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befaldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Til bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Hecho en Bruselas, el veintiseis de julio de mil novecientos noventa y cinco, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, gaélica, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles den seksogtyvende juli nitten hundrede og femoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Iúil sa bhliain míle naoi gcéad nócha a cúig, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei luglio millenovecentonovantacinque, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste juli negentienhonderd vijffennegentig, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Julho de mil novecentos e noventa e cinco, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

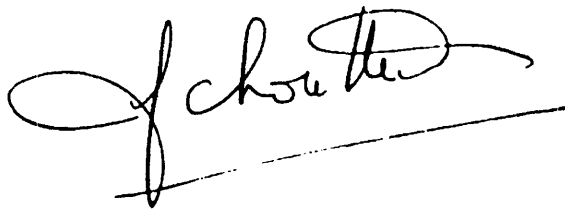
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäkuudentena päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdad i Bryssel den tjugosjätte juli nittonhundranittiofem i ett enda exemplar, på danska, engelska, finska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerad i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de Regering van het Koninkrijk België

Für die Regierung des Königreichs Belgien



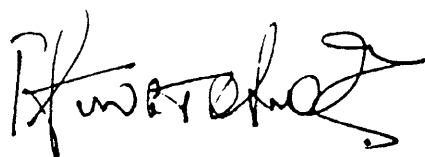
For regeringen for Kongeriget Danmark



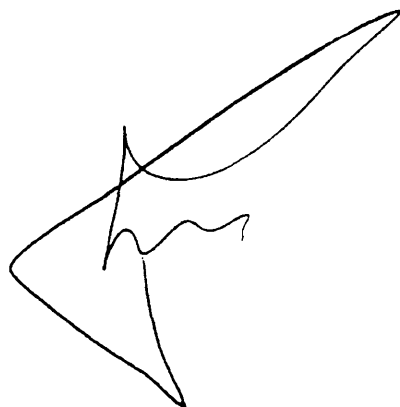
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française

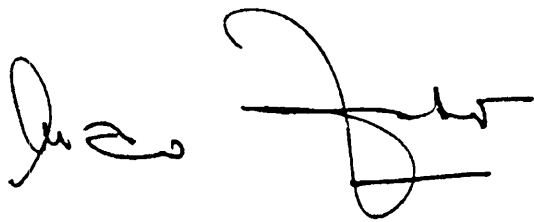


Thar ceann Rialtas na hÉireann

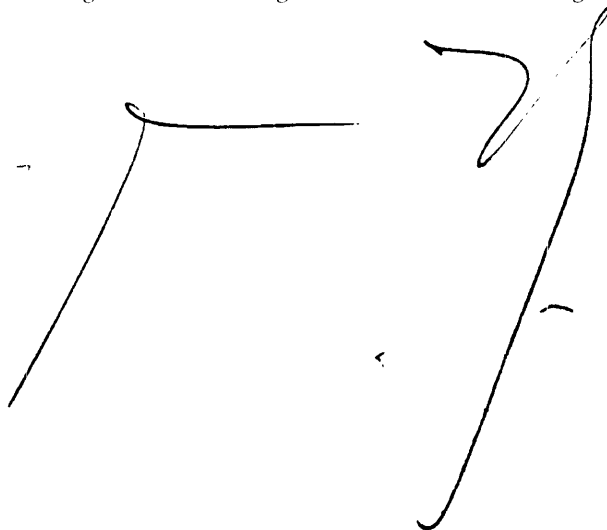
For the Government of Ireland



Per il governo della Repubblica italiana



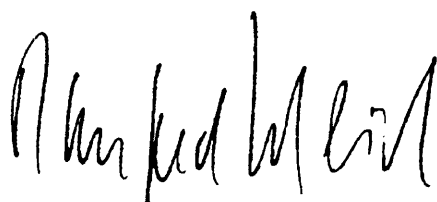
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



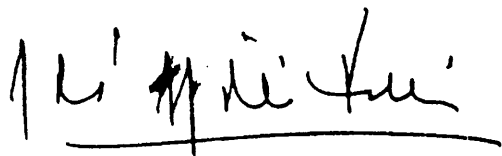
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



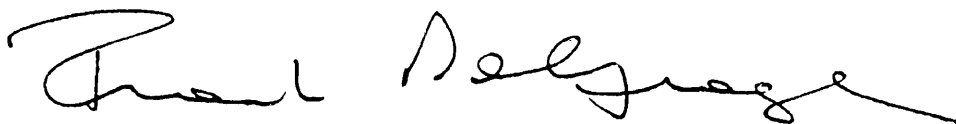
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

